



## La Transformation Des Syntagmes Nominaux Des Panneaux Routiers En France

Ajeng Putri Pratiwi ✉ Neli Purwani.

Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang, Indonesia

### Info Artikel

*Sejarah Artikel:*

Diterima 5 Januari 2020  
Disetujui  
Dipublikasikan Oktober 2020

*Keywords:*

Panneaux de  
signalisation, Phrase  
canonique, Syntagme  
nominale,  
Transformation

### Abstract

La transformation d'un syntagme nominal en phrase canonique est l'une des façons de clarifier le sens des panneaux routiers pour les étudiants de second semestre. Le but de cette recherche est de transformer les syntagmes nominaux du livre "Le Code de la Route 2019" en phrases canoniques afin d'en clarifier la signification pour qu'il soit compris par les étudiants de second semestre. Cette recherche a été menée selon la méthode descriptive qualitative, et les données sont collectées par la méthode de documentation. Après l'analyse des données, le processus de transformation qui est appliqué sont: addition; substitution et addition; addition et suppression; et substitution, addition, et permutation. Le type de transformation le plus appliqué est l'addition. Dans ce cas, si l'on suit le principe de phrase économique (SN), ce type de phrase entrave la compréhension. Donc, il est nécessaire de reformuler en phrase canonique qui contient des éléments de phrase plus détaillés.

### Abstract

*The transformation of a nominal phrase into a canonical sentence is one of the ways to clarify the meaning of road signs for second semester students. The aim of this research is to transform the nominal syntagms of the book "Le Code de la Route 2019" into canonical sentences in order to clarify their meaning to be understood by second semester students. This research was conducted according to the qualitative descriptive method, and the data are collected by the documentation method. After the data analysis, the transformation process that is applied are: addition; substitution and addition; addition and deletion; and substitution, addition, and permutation. The most applied type of transformation is addition. In this case, if we follow the principle of economic sentence (SN), this type of sentence hinders understanding. Therefore, it is necessary to reformulate into a canonical sentence which contains more detailed sentence elements.*

© 2019 Universitas Negeri Semarang

✉ Alamat korespondensi:

Gedung B4 Lantai 3 FBS Unnes  
Kampus Sekaran, Gunungpati, Semarang, 50229  
E-mail: bsa@unnes.ac.id

ISSN 2252-6994

## L'INTRODUCTION

La communication peut se faire grâce au langage parlé, au langage écrit ou par symboles visuels. Par exemple, les panneaux routiers sont compris dans le langage par symboles visuels. Les panneaux routiers sont des équipements contenant des symboles, des lettres, des nombres, des phrases et/ou une combinaison de tout cela, étant destinés à donner des avertissements, des restrictions, des ordres ou des instructions aux usagers de la route.

Chaque panneau routier français est pourvu d'une explication en syntagme nominal. La série de syntagmes nominaux est une explication de la signification du symbole par une phrase courte, dense en informations.

Korkut (2015:66) contrairement à ce que l'on pense en général, ce ne sont pas seulement les phrases longues qui provoquent des difficultés de compréhension chez les apprenants étrangers. Dans le cas des phrases brèves et des phrases nominales, les problèmes de compréhension relèvent davantage du domaine contextuel ou situationnel que de la syntaxe, puisque dans une phrase nominale, il s'agit, la plupart du temps, d'éléments langagiers au nombre limité. En effet, devant l'absence d'un « sujet » et d'un « verbe » conjugué, éléments indispensables dans une phrase canonique française, les apprenants de langue pourrait être trop difficile pour les débutants.

La phrase nominale est souvent considérée par les enseignants de grammaire (normative) notamment, qui mettent en avant les problèmes morphosyntaxiques, quelquefois au détriment du sens, comme un écart à la norme. Et pourtant, elle fait partie de la langue de tous les jours, autant que les phrases verbales (qui peuvent être plus ou moins longues).

Selon Nathan (1999:114) une syntaxe transformationnelle comprendra ensuite un ensemble fini de règles de transformation qui permettent d'engendrer toutes et seulement les phrases grammaticales dérivées d'une langue donnée.

Nathan explique les règles de transformation ces règles permettent d'engendrer, les autres phrases grammaticales de la langue, par suppression, substitution, permutation ou adjonction d'un ou de plusieurs symboles.

Les panneaux sont une forme de reconnaissance culturelle. La reconnaissance culturelle n'est pas seulement présente dans le livre "Le Nouveau Taxi 1". Il est nécessaire d'ajouter des sources pour se rapprocher de la réalité. D'autres sources pour s'informer sur le code de la route français sont Wikipédia, et certains livres. Cependant, les explications des panneaux symboliques dans "Le Code de la Route 2019" sont trop difficiles à comprendre pour les étudiants du second semestre, car elles sont présentées sous forme de syntagmes nominaux. Donc, ce projet a pour but de transformer ces syntagmes nominaux en phrases canoniques qui soient plus compréhensibles pour les étudiants en second semestre.

Une recherche liée à celle-ci a été menée par Korkut en 2015 "Phrase nominale et apprentissage du français langue étrangère". L'objet de cette recherche est de décrire les caractéristiques formelles et fonctionnelles des phrases nominales, mais aussi, la proposition d'outils didactiques dans l'enseignement du français langue étrangère. Les résultats de cette recherche montrent qu'il est nécessaire de clarifier les particularités distinctives de la phrase nominale, à savoir ; une phrase nominale est courte, sa structure est destinée à faciliter la communication grâce aux principes d'économies de langage. L'économie de langage, surtout pour les étrangers, est difficile à comprendre de part sa nature elliptique ou ambiguë.

Autre recherche précédente sur le sujet est celle de Véronique "La grammaire en français langue étrangère : questions d'acquisition et d'intention." (2017). L'objet de cette recherche est de décrire la pertinence du niveau de grammaire vis à vis de celui du sujet de l'apprenant. Les résultats montrent que pour acquérir un français du niveau A1.1, l'élève doit apprendre à reconnaître plusieurs formes verbales, à identifier les différences de genre ainsi que différents noms

et adjectifs, ainsi que l'identification et l'usage de certaines formes pronominaux. En revanche, le niveau A1 ne requiert que l'identification et l'usage du présent, du passé composé et de l'imparfait. Pour le niveau A2, le contenu de grammaire prévoit la conjugaison de verbes de toutes les familles, et pour le niveau B1, l'usage d'adverbes de suffixes et préfixes de genres et de nombres, y compris pour les modes conditionnels et subjonctifs. Enfin, le contenu grammatical du niveau B2 prévoit l'usage des connecteurs temporels, de reformulation, argumentatifs, ainsi que de pronoms anonymes. Basé sur la recherche de Véronique, la forme de communication est fondé sur une série des mots des différentes classes des mots dans une phrase simple.

Autre recherche précédente est basée sur celle d'Arifuddin (2017) "Jenis-Jenis Kaidah Tata Bahasa Transformasi Dalam Kalimat Bahasa Indonesia". Ici, le sujet est l'analyse de la transformation grammaticale en général, et ses types dans la grammaire indonésienne. Les résultats obtenus présentent 19 types de transformations.

Autre recherche précédente sur le sujet est celle de Hidayah *et al* (2019) "L'analyse de la Matière de Grammaire A1 Du Site Bonjour De France Pour Le Cours De Pratique De La Grammaire Pré Élémentaire". Cette recherche a pour objectif de décrire les rubriques contenant du matériel de grammaire A1, de déterminer le nombre de matériaux de grammaire A1 contenus dans chaque rubrique du site Bonjour de France et de décrire l'adéquation des documents de grammaire A1 au plan d'apprentissage de Pratique de La Grammaire Pré Élémentaire. Basé sur la recherche de Hidayah *et al*, cette recherche discute également de la grammaire au niveau A1.

La dernière référence pour cette thèse est la recherche de Gautier "Le concept de phrase canonique en linguistique française" (2010). Les résultats montrent que la forme syntaxique des phrases canoniques n'a pas deux, mais trois constituants (SVO). D'une grammaire à l'autre, le critère constitutif de "canon" peut même dévier d'un point de vue syntaxique. Par exemple, la grammaire française maintient le modèle verbes/nom propre (exemple ; Marie chante.),

alors que la grammaire méthodique du français ajoutera à l'exemple ci dessus un Complément d'objet ou d'attribut, et la conjonction circonstancielle.

Ces 4 recherches précédentes ont une relation avec cette recherche. Elles montrent que les formes syntaxiques les plus simples d'une langue sont nécessaires à acquérir dans l'apprentissage d'une langue.

## LA METHODOLOGIE

Cette recherche utilise une approche descriptive qualitative. Les données de cette recherche sont des syntagmes nominaux expliquant les panneaux routiers. Ces syntagmes sont présentés dans le livre "Le code de la route 2019".

Les données ont été regroupées et analysées une par une dans la carte de donnée. Les syntagmes nominaux ont été transformés sur la base de la théorie de la transformation.

Après l'analyse faite dans la carte de donnée, les résultats de l'analyse sont récapitulés sous forme de résultats d'analyse.


## LA DISCUSSION


Après de l'analyse des données il y a 20 syntagmes qui ont été transformés en phrase canoniques qui conviennent pour les étudiants de second semestre. Ils incluent 4 panneaux d'intersection, 10 panneaux de danger, et 6 panneaux d'interdiction.

Le processus de transformation de ces syntagmes est fait en se basant sur la transformation de classe de mots de chaque constituant contenu dans la syntaxe nominale. Dans le processus de transformation, il y a un jusqu'à trois constituants qui subissent des changements de la classe de mots.


La transformation de la syntagme nominale pour expliquer les panneaux de signalisation en phrases canoniques adaptées à l'apprentissage de la langue française au deuxième semestre est basée sur la théorie de la transformation: addition, suppression, permutation, réarrangement et substitution.

### Le processus d'addition


<p><math>\Sigma</math> : Traversée de voies de tramways</p> <p>T : Il y a la traversée de voies de tramways</p>	
<p>La transformation de syntagme nominal au phrase canonique de donnée numéro 14 est réalisée par le processus d'addition. Il y a 2 constituants supplémentaires qui sont ajoutés: "Il y a" comme une série de formul figé et l'article "la" au nom "traversée".</p>	

<p><math>\Sigma</math> : Passage d'animaux sauvage</p> <p>T : Des animaux passent souvent la route</p>	
<p>La transformation de syntagme nominal au phrase canonique de donnée numéro 13 est réalisée par le processus de <i>substitution</i>, d'addition, et permutation. Il y a 2 constituants supplémentaires qui sont ajoutés: "souvent" et "la route" pour expliquer le lieu et l'heure et le processus de <i>substitution</i>: le nom "passage" devient le verbe "passent" du verbe passer.</p>	

### Le processus de *substitution* et d'addition

<p><math>\Sigma</math> : Arrêt à l'intersection</p> <p>T : Il faut s'arrêter à l'intersection</p>	
<p>La transformation de syntagme nominal au phrase canonique de donnée numéro 1 est réalisée par le processus de <i>substitution</i> et d'addition. Il y a 2 constituants supplémentaires qui sont ajoutés et 1 processus de <i>substitution</i>: Le nom "arrêt" devient le verbe "s'arrêter", "il faut" comme une série de formul figé (ce l'origine de "il" impersonnelle et le verbe "falloir").</p>	

### Le processus de addition et suppression

<p><math>\Sigma</math> : Indication du caractère prioritaire d'une route</p> <p>T : Cette route a une caractère prioritaire</p>	
<p>La transformation de syntagme nominal au phrase canonique de donnée numéro 4 est réalisée par le processus de suppression et d'addition. Il y a 2 constituants supplémentaires qui sont ajoutés: verbe avoir "a" et la preposition "cette" au début de la phrase et 1 élimination de constituant: le nom "indication".</p>	

### Le processus de *substitution*, addition, et permutation

La récapitulation des données obtenues montre qu'il y a 7 données qui sont transformées par la processus de *substitution*, il y a 19 données qui sont transformées par la processus d'addition, il y a chacune des 2 données qui sont transformées par le processus de suppression et de permutation.

Processus de la transformation du syntagme nominal en phrases canoniques, le plus appliqué dans cette recherche, c'est le processus d'addition. Cela montre que des constituants supplémentaires sont nécessaire pour rédiger une phrase canonique qui contient des éléments de phrase détaillés. Ces constituants supplémentaires, ont des fonctions claires dans une phrase, des facilitent la compréhension de l'apprenant. L'apprenant pourrait comprendre le sens de la phrase grâce aux sens du lexique utilisé (lexico sémantique) et grâce aux fonctions (syntactico sémantique).

### LA CONCLUSION

L'analyse des résultats montre que le processus le plus largement utilisé est celui d'addition. Cela correspond au fait que une phrase économique est compliquée à appréhender pour les apprenants débutants. Donc, sa transformation en phrase canonique contenant les trois éléments constitutifs, sujet, verbe, objet, peut être fait pour eux.

### BIBLIOGRAPHIES

- Arifuddin. 2017. Jenis-Jenis Kaidah Tata Bahasa Transformasi Dalam Kalimat Bahasa Indonesia. Medan: Universitas Muslim Nusantara Al Washliyah
- Chomsky, Noam.1972. Language and Mind. New York: Harcourt Brace & World.
- Dubois, François dan Charlier. 1975. Comment S'initier À La Linguistique?. Librairie Larousse : 17, Rue Du Montparnasse, Et 114, Boulevard Raspail, Paris VIe .
- Dubois, Jean, et all. 2000. Dictionnaire de Linguistique. Larousse : Paris.
- Gautier, Antoine. 2010. La Phrase Canonique En Linguistique : Aspects Epistemologiques. Perancis:Université Paris IV Sorbonne.
- Hidayah, H., Astuti, D., & Handayani, S. (2019). L'analyse De La Matière De Grammaire Al Du Site Bonjour De France Pour Le Cours De Pratique De La Grammaire Pré Élémentaire. Didacticofrancia: Journal Didactique du FLE, 8(1).
- Jacobs, Roderick A and Rosenbaum, Peter S. 1970. Reading in English Transformational Grammar. Ginn and Company, Waltham Massachusetts.
- Korkut, Ece. 2015. Phrase Nominale et Apprentissage du Français Langue Étrangère. Turki:Gerflint.
- Nathan. 1999. Initiation À La Linguistique Avec Travaux Pratiques D'appication Et Leurs Corrigés. Paris
- Véronique, Georges-Daniel. 2017. La grammaire en français langue étrangère : questions d'acquisition et d'intervention. Lidil: Université Grenoble Alpes.